

Análisis terminológico del lenguaje de la gestión de la I+D

Autores: **Miguel Ángel Candel Mora** y **Asunción Jaime Pastor**. 2006. Valencia: Editorial de la UPV.

ISBN: 84-7721-300-3

Reseña: **Isabel Jiménez Gutiérrez** (Universidad de Málaga)

La obra que reseñamos a continuación supone un valioso aporte al ámbito de la transferencia de resultados de investigación. Actualmente una parte importante de los trabajos de investigación se desarrollan en el marco de programas nacionales e internacionales de ayuda a la investigación, lo que en la mayoría de los casos requiere cumplimentar gran cantidad de documentación tanto en español como en inglés. Por este motivo, es necesario que los investigadores conozcan una terminología específica relacionada con los programas marco de investigación, la transferencia de conocimientos y la gestión de la I+D, puesto que es necesario divulgar nacional e internacionalmente los resultados de las investigaciones. El objetivo de esta obra es, precisamente, ofrecer una recopilación de la terminología empleada en el ámbito de la gestión de la I+D en inglés y en español.

La obra se divide en dos grandes bloques.

En el primer bloque, los autores exponen los principios que han regido la labor documental, la selección de los *corpora* en inglés y en español, así como de los términos que componen el glosario, la estructuración de la ficha terminológica y los datos de las entradas. Llegados a este punto, debemos destacar algunos aspectos relevantes de este bloque. Los autores han trabajado con 4 *corpora* diferentes elaborados por instituciones de reconocido prestigio en el ámbito de la gestión de la I+D: 2 *corpora* monolingües, en inglés y en español respectivamente, 1 corpus de textos paralelos inglés-español y 1 corpus de referencia, todos ellos en formato electrónico, aunque con su equivalente en formato impreso, y recopilados entre los años 1999 y 2000. La organización conceptual de los términos se basa en diversas clasificaciones elaboradas por organismos como *Cordis*, la OCDE, la UNESCO o el CSIC, lo que garantiza la fiabilidad de los datos recopilados. La ficha terminológica se estructura de acuerdo con la norma ISO/TR 126218:1994 sobre representación de datos terminológicos, y como novedad incluye información considerada de interés para los investigadores, como, por ejemplo, contextos de uso, abreviaturas, acrónimos, colocaciones y fraseología.

El segundo bloque está subdividido en diferentes apartados:

- a) las referencias bibliográficas de los documentos que constituyen cada uno de los 4 *corpora* elaborados para la investigación.
- b) la bibliografía de la publicación;
- c) el glosario inglés-español;
- d) el glosario español-inglés.

Sobre los glosarios, los autores realizan una puntualización interesante. En el glosario inglés-español se incluyen, además de los equivalentes en cada lengua, los contextos de

uso de los términos recopilados en ambas lenguas. Sin embargo, para evitar la duplicidad de contenidos, estos contextos se han obviado en el glosario español-inglés; el usuario que esté interesado en consultarlos puede remitirse al primer glosario.

Desde nuestro punto de vista, esta obra constituye una importante herramienta en el ámbito de la investigación y de la gestión de la I+D por diversos motivos. En primer lugar, muestra un enfoque interesante en el campo de los trabajos de investigación de tipo terminológico. En segundo lugar, proporciona dos glosarios fundamentales para la gestión y la transferencia de conocimientos, realizados a partir de documentos elaborados por instituciones de reconocido prestigio, lo que supone una garantía de fiabilidad y de calidad, y convierte esta monografía en una obra de referencia fundamental para los investigadores.